

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



Mẫu hợp đồng lập hồ sơ thiết kế và xin phép PCCC cho công trình – song ngữ Anh Việt

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Independence Freedom Happiness

-----oOo-----

HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ **SERVICE CONTRACT**

Số:

No.:

Về việc: Lập hồ sơ thiết kế PCCC & xin phép PCCC cho công trình gồm: Thiết kế Xin cấp phép Thẩm duyệt PCCC cho công trình tại địa điểm

Re: Preparation of Fire Protection Design Files and Fire Protection Permit Application for the project, including: Fire Protection Design and Fire Protection Permit Approval for the project located at

- Căn cứ Luật thương mại số 36/2005 do Quốc hội Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam ban hành ngày 14/06/2005 có hiệu lực ngày 01/01/2006.
- *Pursuant to Commercial Law No. 36/2005 issued by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam on June 14, 2005, effective January 1, 2006.*
- Căn cứ Bộ Luật Dân Sự do Quốc Hội thông qua ngày 14/06/2005.
- *Pursuant to the Civil Code passed by the National Assembly on June 14, 2005.*
- Căn cứ Luật xây dựng số 16/2003/QH 11 ngày 26/11/2003 của Quốc Hội khóa XI, kỳ họp thứ 4.
- *Pursuant to Construction Law No. 16/2003/QH 11 dated November 26, 2003 of the 11th National Assembly, 4th session.*
- Căn cứ Nghị định số 15/2013/NĐ-CP ngày 06/02/2012 của Chính phủ về quản lý chất lượng công trình xây dựng.
- *Pursuant to Decree No. 15/2013/ND-CP dated February 6, 2012 of the Government on quality management of installation works.*
- Căn cứ vào yêu cầu và khả năng của hai bên
- *Based on the demands and the capabilities of the two parties.*

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



Mẫu hợp đồng lập hồ sơ thiết kế và xin phép PCCC cho công trình – song ngữ Anh Việt

- Căn cứ Luật thương mại số 36/2005 do Quốc hội Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam ban hành ngày 14/06/2005 có hiệu lực ngày 01/01/2006.
- *Pursuant to Commercial Law No. 36/2005 issued by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam on June 14, 2005, effective January 1, 2006.*
- Căn cứ Bộ Luật Dân Sự do Quốc Hội thông qua ngày 14/06/2005.
- *Pursuant to the Civil Code passed by the National Assembly on June 14, 2005.*
- Căn cứ Luật xây dựng số 16/2003/QH 11 ngày 26/11/2003 của Quốc Hội khóa XI, kỳ họp thứ 4.
- *Pursuant to Construction Law No. 16/2003/QH 11 dated November 26, 2003 of the 11th National Assembly, 4th session.*
- Căn cứ Nghị định số 15/2013/NĐ-CP ngày 06/02/2012 của Chính phủ về quản lý chất lượng công trình xây dựng.
- *Pursuant to Decree No. 15/2013/ND-CP dated February 6, 2012 of the Government on quality management of installation works.*
- Căn cứ vào yêu cầu và khả năng của hai bên
- *Based on the demands and the capabilities of the two parties.*

Hôm nay, ngày, chúng tôi gồm có:

Today, as of, we, the undersigned, include:

Bên giao thầu (Bên A): CÔNG TY

Employer (Party A): COMPANY

Người đại diện: Ông Chức vụ:

Representative: Mr. Position:

Địa chỉ:

Address:

Điện thoại: Fax:

Phone: Fax:

Mã số thuế:

Tax code:

Bên nhận thầu (Bên B): CÔNG TY

Contractor (Party B): COMPANY

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



Mẫu hợp đồng lập hồ sơ thiết kế và xin phép PCCC cho công trình – song ngữ Anh Việt

Người đại diện: Ông

Representative: Mr.

Chức vụ: Giám đốc.

Position: Director.

Địa chỉ:

Address:

Điện thoại: Fax:

Phone: Fax:

Mã số thuế:

Tax code:

Số tài khoản: tại Ngân hàng – CN

Bank account number: at Bank Branch

Hai Bên cùng thỏa thuận ký kết Hợp đồng lập hồ sơ thiết kế PCCC và xin cấp phép Thẩm duyệt PCCC (gọi tắt là Hợp đồng) với các điều khoản như sau:

Both Parties agree to enter into a contract for the preparation of Fire Protection Design Files and the application for Fire Protection Permit Approval (hereinafter referred to as "the Contract") under the following terms and conditions:

Điều 1. Nội dung công việc:

Article 1. Scope of Work:

Bên A đồng ý giao và Bên B đồng ý nhận: Lập hồ sơ thiết kế xin phép công trình gồm:

Thiết kế PCCC và xin cấp phép Thẩm duyệt PCCC cho công trình: tại địa điểm:

Party A agrees to assign and Party B agrees to accept the task of preparing the construction permit application documents, which includes: Fire Protection Design and the application for Fire Protection Permit Approval for the project: located at:

Cụ thể:

Details:

1.1. Qui mô công trình:

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



Mẫu hợp đồng lập hồ sơ thiết kế và xin phép PCCC cho công trình – song ngữ Anh Việt

1.1. Project Scale:

Diện tích.....

Area: _____

Hệ thống phòng cháy chữa cháy gồm:

Fire Protection Systems include:

- Hệ thống cấp nước chữa cháy

Firewater supply system

- Hệ thống chữa cháy tự động Sprinkler

Automatic sprinkler system

- Hệ thống báo cháy tự động

Automatic fire alarm system

- Hệ thống chống sét đánh thẳng

Lightning protection system

- Hệ thông thông gió, hút khói

Ventilation and smoke extraction system

Điều 2. Tiến độ thực hiện:

Article 2. Implementation Timeline:

2.1. Thời gian bắt đầu: Ngay sau khi Bên A ký hồ sơ pháp nhân (ký điện tử) và cung cấp đầy đủ các giấy tờ pháp lý hợp lệ, Bên B sẽ tiến hành nộp hồ sơ. (Thời gian bắt đầu không vượt quá 5 ngày làm việc so với thời gian Hợp đồng).

2.1. Start Date: Immediately after Party A signs the legal documents (electronically) and provides all valid legal documents, Party B will proceed with submitting the application. (The start date shall not exceed 5 working days from the effective date of the Contract).

2.2. Thời gian thực hiện Hợp đồng: 30 ngày làm việc (không tính ngày nghỉ theo qui định) kể từ ngày Hợp đồng có hiệu lực và Bên B nhận đủ hồ sơ pháp lý hợp lệ, trong đó bao gồm:

2.2. Contract Completion Time: 30 working days (excluding statutory holidays) from the effective date of the Contract and after Party B has received all valid legal documents, including:

+ Thiết kế kiến trúc liên quan – 1 bộ ký điện tử (phần này Bên A và đơn vị xây dựng lập).

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



Mẫu hợp đồng lập hồ sơ thiết kế và xin phép PCCC cho công trình – song ngữ Anh Việt

- Đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện một phần của tài liệu.
 - **ĐẶT MUA** và **thanh toán** tại www.dichthuatsms.com để nhận **file word** đầy đủ ngay lập tức.
 - Hoặc **GỬI YÊU CẦU DỊCH THUẬT** cho tài liệu của bạn.
-
- Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber) để hỗ trợ ngay.

